



**Ikhtibar al-Kafâ'ah al-Lughawiyah Li Muta'allimiy al-'Arabiyah Bi
Kitab al-'Arabiyah Baina Yadaik 'Ala Dau'i al-Itar al-Marja'i al-Urubbiy
al-Musytarak Li al-Lughât (CEFR) Li al-Mustawa B1 Li Talâmidzi al-
Banin Fi al-Shaf al-Tsaniy 'Asyar Li al-Marhalah al-Tsanâwiyah (al-
'Âliyah Bi Indonesia) Bi Ma'had Bina' Madani Bi Bogor Namudzajan**

اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بكتاب العربية بين يديك على ضوء الإطار المرجعي
الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1 لتلاميذ البنين في الصف الثاني عشر
للمرحلة الثانوية (العالية بإندونيسيا) بمعهد بناء مدني ببوغور نموذجاً

Saifur Rohman*, Maslamah

Universitas Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta, Indonesia

*dimaky.saif@gmail.com

ملخص البحث

هدف البحث إلى: (1) وصف إعداد اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بكتاب العربية بين يديك على ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1. (2) وصف صلاحية هذا الاختبار. ولتحقيق أهداف البحث استخدم الباحث المنهج التطويري والتجريبي حيث يقوم فيه بإجراء تجربة ودراسة عينة تتم بطريقة علمية منظّمة وذلك بتجربة أسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية المصممة على ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1 على تلاميذ معهد بناء مدني ببوغور للصف الثاني عشر للمرحلة الثانوية (العالية بإندونيسيا)، واستخدم الباحث في تحليل البيانات أسلوب التكرار (Frequency) ومعادلة كوبر (Cooper) لحساب نسبة الاتفاق والمنتج-لحظة معامل ارتباط بيرسون لقياس مدى الصدق والثبات لأسئلة الاختبار. وتشير نتائج البحث إلى: (1) أن هناك خمس خطوات لإعداد اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بالكتاب العربية بين يديك على ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1، هي: أ) جمع المعلومات المتعلقة بهذا الاختبار، ب) تعيين المدرسة لإجراء التجربة، ج) تصميم أسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية مراعاة بصفات الاختبار الجيد ومعايير الإطار المرجعي، د) تحليل البيانات من إجابة الدارسين، هـ) عرض أسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية في صورتها الأخيرة. (2) مجموع الأسئلة لاختبار الكفاءة اللغوية يعد

متوسط الصلاحية للاستخدام إذ إنها بحاجة إلى تعديل كبير في اختبار الاستماع حيث مستوى الصدق فيه 30% وتعديل خفيف في اختبار القراءة حيث مستوى الصدق فيه 50%.

الكلمات المفتاحية: الاختبار، اختبار الكفاءة، الإطار المرجعي.

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui (1) proses penyusunan tes kemampuan bahasa bagi pelajar bahasa arab dengan buku al-arabiyah baina yadaik sesuai standar common european framework of reference for languages (CEFR) tingkat B1, (2) kelayakan soal-soal pada tes ini. Untuk mencapai tujuan penelitian penulis menggunakan metode research and development (R&D) sehingga uji coba terhadap sampel penelitian tersebut berjalan baik secara ilmiah, yaitu uji coba soal tes kemampuan bahasa bagi pelajar bahasa arab dengan buku al-arabiyah baina yadaik sesuai standar common european framework of reference for languages (CEFR) tingkat B1 terhadap siswa kelas 12 SLTA di Pondok Pesantren Bina Madani Bogor. Dalam menganalisa data, penulis menggunakan metode Frequency dan metode Cooper dalam menghitung rata-rata nilai, serta metode Pearson, Korelasi Produk-Momen untuk mengukur validitas dan reliabilitas soal-soal yang telah disusun. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: (1) ada lima tahap dalam proses penyusunan tes kemampuan Bahasa bagi pelajar bahasa arab dengan buku al-arabiyah baina yadaik sesuai standar common european framework of reference for languages (CEFR) tingkat B1, yaitu: a) pengumpulan data terkait tes ini, b) penentuan instansi pendidikan untuk melakukan uji coba, c) penyusunan soal-soal tes kemampuan bahasa arab sesuai karakteristik soal yang baik dan standar CEFR, d) analisis data dari jawaban peserta ujian uji coba, dan e) menampilkan hasil akhir soal-soal tes kemampaun bahasa arab. (2) seluruh soal-soal tes kemampuan bahasa arab dinyatakan layak dengan level pertengahan sebab mengharuskan adanya revisi pada banyak soal tes istima' yang nilai ke-validitas-an hanya 30% dan sedikit revisi pada soal tes qira'ah yang nilai validitasnya baru 50%.

Kata kunci: Tes, Tes Kemampuan Bahasa, CEFR.

Abstract

The research aimed to: (1) describe the preparation of the language proficiency test for Arabic learners with the book Al-Arabiya Bayna Yadayk by standards of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) for level B1. (2) Describe the validity of this test. To achieve the objectives of the research, the researcher used the research and developmental approach, in which he conducts an experiment and a sample study conducted in an organized scientific manner by testing the Arabic language proficiency test questions designed by standards of the CEFR for level B1 on the students of Islamic Boarding School of Bina Madani in Bogor for the twelfth grade for the senior high school. In analyzing the data, the researcher used the frequency method and the Cooper equation to calculate the percentage of agreement, in addition used Pearson's product-moment correlation to measure the validity and reliability of test questions. The results of the research indicate: (1) There are five steps to prepare the language proficiency test for Arabic learners with the book Al-Arabiya Bayna Yadayk by standards of the CEFR for level B1, which are: a) Collecting

information related to this test, b) Appointing the school to conduct the experiment, c) designing the Arabic language proficiency test questions taking into account the characteristics of a good test and the CEFR standards, d) analyzing the data from the learners' answers, e) presenting the Arabic language proficiency test questions in their final form. (2) The total number of questions for the linguistic proficiency test is considered moderately valid for use, as it requires major modification in the listening test, where the reliability level is 30%, and slight modification in the reading test, where the reliability level is 50%.

Keyword: Test, Linguistic Proficiency Test, CEFR.

المقدمة

تعليم العربية لغير الناطقين بها أمر انتشر بكثرة وبشتى الطرق والوسائل وتعددت أغراض دارسيها من تعلمها، واللغة العربية متكونة من العناصر الثلاثة هي الأصوات والمفردات والتراكيب ومتضمنة من المهارات الأربع هي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة، ومن الدارسين من يدرس العربية لبعض العناصر والمهارات فحسب ومنهم من يدرسها لإتقانها على أكمل الوجه وبدأ هذا بكثرة في آونة أخيرة، فانتشر الكتب والمناهج لهذه الأغراض بمختلف الأشكال تلبية لميول الناس.

ومن أشهر الكتب لتعليم العربية وأحسنها في آونة أخيرة كتاب العربية بين يديك الذي أعده الدكتور المتخصصين في هذا المجال على إشراف الدكتور محمد بن عبد الرحمن آل الشيخ (الفوزان، 1435هـ: ب-ج)، حيث تميز بالجودة العلمية وتدرج المباحث والموضوعات والتسلسل المنطقي وسلامة اللغة والقواعد التطبيقية بالإضافة إلى التدريبات المذكورة خلال الدرس وبعدها مما يجعل هذا الكتاب تحفة علمية فريدة، وهذا الكتاب يحتوي على أربعة أجزاء مركّزا على تعلم اللغة العربية بالعربية لا عن طريق اللغة الوسيطة ويهدف إلى تأهيل الطالب من الكفايات اللغوية الأربعة وكذلك الكفاية الاتصالية والكفاية الثقافية حيث يتنوع المباحث بمختلف المواقف والموضوعات بالإضافة إلى الثقافة العربية المتضمنة في كل الوحدة والموضوع، وبهذه ما يجعل الطالب يجيد العربية ويستعيد أن يتواصل بها في كثير من قطاعات الحياة، ومما تجعل عملية سير التعليم منضبطة وضع المؤلف منهجا لتعليم الكتاب ووزع الحصص والساعات وقسم الدروس والصفحات، وبهذه تفوق الكتاب بأن يكون مقرا مثاليا في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

وهناك أمر آخر لا يقل أهميته غير كتاب المادة في عملية تعليم العربية وهو القياس فإن هذه العملية لا تنفك عن تعليم العربية بحيث لا يظهر نجاح الطالب إلا به، فإنه من أهم عناصر التعليم لمعرفة حد قدرات الدارسين ومراجعة ما تقدم من تدريس، ذكر الزهراني (2009: 55) إن لعملية القياس أدوات ستة منها الاختبار، وهو أداة فيها أوامر ينفذها الدارس أو أسئلة يحلها لقياس سلوك معين (Zainal, 2012: 6)، وهو أشيع استخداماً وأيسر طريقة لقياس قدرات الطالب بل وحتى في القياس اللغوي (محمد إسماعيل، 2019: 1) مثل ما ينتشر بكثرة في المدارس والمعاهد لمعرفة قدرات علمية لدى طلابها، سواء أكان في المواد اللغوية أم غيرها.

ذكر سوناردي (ألفيان، 8 أغسطس 2013) أن الاختبار من حيث أهداف التنفيذ ينقسم إلى عدة أنواع منها الاختبار التحصيلي واختبار الكفاءة، فالاختبار التحصيلي هو الاختبار الذي يقيس ما يحصله الطلاب بعد مرورهم بخبرة تربوية معينة، وهذا يعني أن الاختبار متعلق بالمقرر المدرسي الذي تم دراسته (طعيمة، 1989: 248)، وأما اختبار الكفاءة فإنه غير مقيد بمقرر ما بل يقيس مهارات لغوية عامة في موضوعات مختلفة (الخولي، 2000: 5-6)، وهذا الاختبار يعد مهماً لكونه يقيس قدرات لغوية لدى الطالب من حيث المهارة وسلامة التعبير. نظراً إلى ما تقدم فالاختبارات المرسومة في كتاب العربية بين يديك معظمها اختبارات تحصيلية لقياس ما تم تعلمه لكل وحدتين ثم إعادة تعلم الدرس ومراجعته إذا ظهر ضعف فيه بالإضافة إلى تدريبات استيعابية في دروس الوحدة، وبالنسبة إلى اختبار الكفاءة -أو الاختبار التحصيلي الشامل على الأقل- فلم يكن له فيه وجود مع اشتغال الكتاب على الكفايات اللغوية الكاملة بل وحتى المدارس والمعاهد التي تدرس العربية به لم تقم باختبار الكفاءة، ولهذا يتقدم الباحث باقتراح اختبار كفاءة اللغة في نهاية تعلم الكتاب لمعرفة كفاءة الطلاب اللغوية حتى تقيس المدرسة مدى نجاحها في تعليم العربية.

إن من أشهر معيار اختبار كفاءة اللغة هو معيار الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) فهو معيار دولي معتمد في أنحاء أوروبا لوصف مدى إتقان اللغة، والإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) هيئة تتيح تعليمات في تعلم اللغة واختبارها، وقسم القدرات اللغوية إلى ست مستويات (Council of Europe: 1, 23)، ومن البرامج المشهورة لاختبار كفاءة اللغة التي تعتمد على هذا المعيار EF Standard

English Test (EF SET) وهو برنامج لاختبار كفاءة اللغة الإنجليزية ويقيم كل المستويات اللغوية الستة بدقة في CEFR ، وهذا الاختبار متاح في شبكة الإنترنت مجاناً (www.efset.org) ، وهناك برنامج آخر لاختبار كفاءة اللغة الذي يوافق معيار CEFR للغة الإنجليزية وهو International English Language Testing System (IELTS) حيث يكون النجاح في هذا الاختبار شرطاً لالتحاق بالجامعات الأوروبية وكثير من الجامعات الدولية الأخرى وكذا العمل في تلك البلدان (en.m.wikipedia.org).

انطلاقاً من هذا فيتقدم الباحث باستخدام معيار CEFR في اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بكتاب العربية بين يديك، وأما العينة التي سيتم إجراء تجربة البحث فتلاميذ معهد بناء مدني ببوغور إذ إن الكتاب بكل أجزائه يكون مقرراً أساسياً فيه لتعليم العربية لمدة ست سنوات كما أنه يهدف إلى استيعاب تلاميذه كل العناصر والكفايات اللغوية.

إن الاختبار لقياس الكفاءة اللغوية يعد ضرورة في التقويم لتعليم اللغة العربية حيث يوضح مدى استيعاب الطالب للغة العربية، ومن ثم يلجأ الباحث لعدد من الدراسات، وفيما يلي سرد تلك الدراسات:

أولاً: دراسة الشاطر (2019)، حيث توصلت الدراسة إلى نتائج أهمها: أن بناء الاختبار العالمي الموضوعي لقياس الكفاءة اللغوية لدى متعلمي العربية من غير الناطقين بها ليس أمراً سهلاً، لتشتت الجهود وغياب إطار مرجعي متبع في بناء هذا الاختبار وضعف التنسيق بين الجهات المهتمة. وعلاقة الدراسة بهذا البحث هي أن هذه الدراسة قائمة على وصف بناء اختبار الكفاءة اللغوية لدى متعلمي العربية من غير الناطقين بها عالمياً النطاق، وأما هذا البحث فيختلف نطاقه المحلي وملتعلمي العربية بكتاب العربية بين يديك نموذجاً لشموليته الكفايات المطلوبة لهم وذلك لتكون نتيجة البحث أكثر دقة بصورة موجزة.

ثانياً: دراسة سليمان (2022)، حيث توصلت الدراسة إلى نتائج أهمها: أن للإطار المرجعي أربعة أبعاد في أنشطة تدريس اللغة، هي: المعايير للمحتوى والأداء، والمجال حيث ينقسم إلى العام والخاص والوظيفي والتطبيقي، والتدريس الذي له أربع جهات الاستراتيجية والنص والمهام والأنشطة التواصلية، والتقويم في الأداء اللغوي. وعلاقة

الدراسة بهذا البحث هي أن هذه الدراسة قائمة على تقديم صورة الإطار المرجعي الجيد للغة العربية بشكل كلي من تدريس وتقييم، وأما هذا البحث فينحصر في تقييم لغوي على شكل الاختبار تحديداً.

ثالثاً: دراسة السلامي (2018)، حيث وتوصلت الدراسة إلى نتائج عدة، هي: أن هدف تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها هو تمكين المتعلمين من الكفايات اللغوية والاتصالية والثقافية، وأن تقويمهم وفق هذه الكفايات، وتنوعت طرق التقويم حسب الكفايات المطلوبة. فهذه الدراسة قائمة على وصف تقويم الكفايات اللغوية لدى المتعلمين، وأما ما قام به الباحث هو إعداد اختبار الكفاءة اللغوية لدى المتعلمين على معيار CEFR تلبية لتوصية الدراسة عن تطوير نظام الاختبار اللغوي.

رابعاً: دراسة عاشور (2023)، حيث وتوصلت الدراسة إلى نتائج، أهمها: إمكانية وصف الاختبار اللغوي بأنه ينمي الكفايات التواصلية إن كانت نسبة الكفايات التواصلية فيه تتراوح بين 20 إلى 40% من الأسئلة المعطاة، وهي تدرج في الارتفاع بحسب المستوى اللغوي الذي وضع له الاختبار، من المبتدئ إلى المتقدم. وعلاقة الدراسة بالبحث الحالي هي أن هذه الدراسة قائمة على إعداد اختبار الكفاءة اللغوية لغير الناطقين بالعربية من حيث استيعاب الكفاية اللغوية الاتصالية، وأما البحث الحالي فإعداد الاختبار لقياس الكفايات اللغوية معتمداً على معيار CEFR .

خامساً: دراسة عطا وسوزان (2021)، حيث وتوصلت الدراسة إلى نتائج عدة، أهمها: وجود فروق ذات دلالة إحصائية في مستوى الكفاءة اللغوية لهؤلاء الطلبة لاختلاف عمرهم والخلفية الثقافية واللغوية. وعلاقة الدراسة بالبحث الحالي هي أن هذه الدراسة قائمة على وصف الكفاءة اللغوية النحوية، بخلاف هذا البحث فإنه قائمة على وصف الكفاءة اللغوية بشكل كلي.

يهدف البحث إلى أمرين: أحدهما، وصف إعداد اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بكتاب العربية بين يديك على ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1. وآخر، وصف صلاحية هذا الاختبار.

عسى أن تظهر بعد تجربة اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بكتاب العربية بين يديك على ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1 على تلاميذ معهد بناء مدني ببوغور صلاحية هذا الاختبار لقياس قدرات التلميذ اللغوية بشكل شامل، ومن ثم يكون الاختبار حثًا للمدرسين على رفع مستواهم في التعليم والتقييم، وللمتعلمين على الحرص في تعلم اللغة.

منهج البحث

يستخدم الباحث في هذا البحث المنهج التطويري والتجريبي حيث يقوم فيه بإجراء تجربة ودراسة عينة تتم بطريقة علمية منظّمة، والهدف المباشر من هذا النوع من البحث كما ذكره Best في أبي سليمان (1987: 28) هو "اكتشاف جديدة للتجربة التي يقوم بها الباحث، للوصول في النهاية إلى نظرية عامة من علاقات الأشياء بعضها مع البعض الآخر، بما يمكن تطبيقه خارج المختبر بشكل واسع."

بعد أن تم جمع المعلومات عن موضوع البحث، شرع الباحث في تصميم أسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية وفق معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) مشتملة الكفايات الثلاث (اللغوية والاتصالية والثقافية)، ثم يقدّم طلب الإذن لتجربة البحث من عميد كلية الدراسات العليا وكذا من مدير معهد بناء مدني ببوغور. ويليه تجربة أسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية على العينة، وذلك بتوزيع أسئلة الاختبار على العينة وهم تلاميذ معهد بناء مدني للصف الثاني عشر، فيجيبون عليها. والخطوة التالية من بعدها هي تحليل البيانات الحاصلة من التجربة للحصول على النتائج، منتهيا إلى عرض نتائج البحث من وصف كيفية إعداد أسئلة الاختبار، وبيان مدى صلاحية الأسئلة.

تكون تجربة البحث في معهد بناء مدني ببوغور خلال يوم واحد وذلك في يوم الجمعة، 31 مايو 2024. تألف مجتمع البحث من تلاميذ معهد بناء مدني ببوغور للمستوى الثاني عشر للعام الدراسي 2023/2024م، وتكون تجربة أسئلة الاختبار على جميعهم لكون عددهم دون خمسة وعشرون تلميذا وتعدّر منهم سبعة لإصابة مرض وسفر فمشاركو تجربة الاختبار ثمانية عشر تلميذا.

ومصدر البيانات لهذا البحث يتكون من معايير التقييم للإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات حيث تتوفر في الكتاب المصاحب للإطار المرجعي، وكذا إجابة التلاميذ لأسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية.

وتعددت أداة جمع البيانات لهذا البحث إلى ثلاثة أنواع، هي:

1. المطالعة، هذه الأداة لنيل البيانات عن معايير التقييم للإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات.

2. المقابلة، وهذه الأداة لنيل البيانات عن معهد بناء مدني ببوغور.

3. الاختبار، وهذه الأداة لنيل إجابة التلاميذ لأسئلة اختبار الكفاءة.

واستخدم الباحث في تحليل البيانات أسلوب التكرار (Frequency) ومعادلة كوبر (Cooper) لحساب نسبة الاتفاق والمنتج-لحظة معامل ارتباط بيرسون (Pearson's Product-Moment Correlation) لقياس مدى الصدق والثبات لأسئلة الاختبار مستعينا ببرنامج SPSS تيسيرا فيه.

النتائج والمناقشة

أ. الإجابة عن السؤال الأول

للإجابة عن السؤال الأول من سؤالي البحث المتعلق بوصف إعداد اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بكتاب العربية بين يديك على ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1، تم مرور الخطوات اللازمة في إعداد هذا الاختبار، وهي كما يلي:

1) الخطوة الأولى: جمع المعلومات

قام الباحث بملاحظة المدارس والمعاهد المناسبة لإقامة تجربة البحث، وتوصل إلى معهد بناء مدني ببوغور حيث التربية والتعليم فيه مقدم بالعربية وهي لغة التلاميذ للحياة اليومية فيه، وذلك بعد المقابلة الصوتية بقسم اللغة لذاك المعهد، فيتعين التلاميذ للصف الثاني عشر عينة للتجربة إذ أتموا دراسة العربية بالكتاب العربية بين يديك.

ومن ثم يتعين عند الباحث مستوى ب1 لهم من المستويات المرجعية للإطار المرجعي في وضع أسئلة اختبار الكفاءة اللغوية لإتمامهم لدراسة العربية بالكتاب العربية بين يديك، بالإضافة إلى مرحلتهم الدراسية في الثانوية (العالية بإندونيسيا)، فمن المفروض مستوى لغتهم مناسباً بهذا المستوى المرجعي حيث يكون متوسطاً بين ضعيف ومتقن.

(2) الخطوة الثانية: تعيين المدرسة لإجراء التجربة

جمع الباحث كل واصفات المستوى المرجعي ب1 للإطار المرجعي معلماً ومعياراً في وضع أسئلة اختبار الكفاءة اللغوية، ويكون الاختبار مشتملة على أربعة اختبارات، وهي اختبار الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وما يلي معايير تقييم اختبار الكفاءة اللغوية للمستوى المرجعي ب1 للإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) (الإطار المرجعي، 2020: 68).

(3) الخطوة الثالثة: تصميم أسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية

جمع الباحث كل واصفات المستوى المرجعي ب1 للإطار المرجعي معلماً ومعياراً في وضع أسئلة اختبار الكفاءة اللغوية، ويكون الاختبار مشتملة على أربعة اختبارات، وهي اختبار الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وما يلي معايير تقييم اختبار الكفاءة اللغوية للمستوى المرجعي ب1 للإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) (الإطار المرجعي، 2020: 68).

أولاً: الاستماع

أ) يستطيع أن يفهم المعلومات الواقعية المباشرة عن الموضوعات العامة اليومية، أو المتعلقة بالعمل، محددات الرسائل العامة والتفاصيل الخاصة، على أن يكون الحديث واضحاً، وبطريقة نطق مألوفة عموماً.

ب) يستطيع أن يفهم النقاط الأساسية في الكلام الشائع الواضح في قضايا مألوفة يتعرض لها بانتظام في العمل والمدرسة، وفي أوقات الفراغ، وما إلى ذلك، بما في ذلك الروايات القصيرة.

ثانياً: القراءة

يستطيع أن يقرأ مباشرة، نصوصاً واقعية في موضوعات تتعلق بمجاله واهتماماته، بمستوى مُرضٍ من الفهم.

ثالثاً: الكلام

1. الإنتاج الشفوي

يستطيع أن يستمر بطلاقة معقولة في وصف مباشر لواحد من الموضوعات المتنوعة في مجال اهتمامه، ويقدمه في سلسلة متتالية من النقاط.

2. التفاعل الشفوي والطلاقة

أ) يستطيع أن يتعامل ببعض الثقة في المسائل اليومية المعتادة، وفي المسائل غير المعتادة، المتعلقة باهتمامه ومجاله المهني.

ب) يستطيع أن يتبادل المعلومات ويتحقق منها، ويؤكد لها، ويتعامل مع المواقف غير المعتادة، ويشرح سبب وجود مشكلة هناك.

ج) يستطيع أن يعبر عن أفكار ثقافية تتسم بالتجريدية، مثل الأفلام والكتب والنغمات.

د) يستطيع أن يستغل مجموعة واسعة من اللغة السهلة ليتعامل مع معظم المواقف التي قد تنشأ في أثناء السفر، وقد يدخل، من غير استعداد، في محادثة حول موضوعات مألوفة، ويعبر عن الآراء الشخصية، ويتبادل المعلومات حول موضوعات مألوفة، أو ذات اهتمام شخصي، أو تتصل بالحياة اليومية (مثل الأسرة، والهوايات، والوظيفة، والسفر، والأحداث الجارية).

3. مخارج الحروف

نطقه مفهوم بالكلية بصورة عامة، بالرغم من أخطاء النطق المنتظمة في الكلمات والأصوات الفردية، التي ليست مألوفة لديه.

4. النطاق اللغوي (المفردات والقواعد)

أ) لديه ذخيرة لغوية كافية لوصف المواقف غير المتوقعة، وشرح النقاط الأساسية في فكرة، أو مشكلة بدقة معقولة، والتعبير عن الأفكار حول الموضوعات المجردة أو الثقافية مثل الموسيقى والأفلام.

ب) لديه ذخيرة لغوية كافية لئيسر أموره، مع ما يكفي من مفردات ليعبر عن نفسه مع بعض التردد والدوران حول المعنى في موضوعات مثل الأسرة، والهوايات والهواهب، والعمل، والسفر، والأحداث الجارية، ولكن القيود المعجمية تسبب التكرار، بل الصعوبة في الصياغة أحيانا.

5. الترابط

يمكنه ربط مجموعة من العناصر الفردية القصيرة المبسطة بعبارة مباشرة متعلقة بالموضوع.

رابعاً: الكتابة

1. الإنتاج الكتابي

يستطيع أن يكتب نصوصاً مترابطة ومباشرة في مجموعة من الموضوعات المألوفة ضمن مجال اهتمامه، يربط سلسلة من العناصر المنفصلة القصيرة في تتابع مستقيم.

2. التفاعل الكتابي

أ) يستطيع أن ينقل المعلومات والأفكار في الموضوعات المجردة والمحسوسة، ويتحقق من المعلومات، ويسأل عن المشكلات، أو يشرحها بدقة معقولة.
ب) يستطيع أن يكتب الرسائل الشخصية والمذكرات، ويطلب معلومات محددة ذات أهمية مباشرة، أو ينقلها، ويوصل النقطة التي يشعر أنها مهمة.

3. التحكم الإملائي

أ) يستطيع أن ينتج كتابة متسلسلة؛ تكون عموماً مفهومة بطول النص.
ب) التدقيق الإملائي، وعلامات الترقيم، والتصميم، محكمة بما يكفي لمتابعتها في معظم الأوقات.

4. النطاق اللغوي (المفردات والقواعد)

أ) لديه ذخيرة لغوية كافية لوصف المواقف غير المتوقعة، وشرح النقاط الأساسية في فكرة، أو مشكلة بدقة معقولة، والتعبير عن الأفكار حول الموضوعات المجردة أو الثقافية مثل الموسيقى والأفلام.

ب) لديه ذخيرة لغوية كافية لتيسير أموره، مع ما يكفي من مفردات ليعبر عن نفسه مع بعض التردد والدوران حول المعنى في موضوعات مثل الأسرة، والهوايات والهواهب، والعمل، والسفر، والأحداث الجارية، ولكن القيود المعجمية تسبب التكرار، بل الصعوبة في الصياغة أحياناً.

5. الترابط

يمكنه ربط مجموعة من العناصر الفردية القصيرة المبسطة بعبارة مباشرة متعلقة بالموضوع. وعند وضع الأسئلة، اتبع الباحث طريقة IELTS في إجراء الاختبار إذ إنه مبني على معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات كذلك، حيث ابتداءً باختبار الاستماع والقراءة والكتابة تحريرياً ثم يليه اختبار الكلام شفويًا عن طريق المقابلة. (Cambridge University Press, 2007: 10-32)

فاختبار الاستماع مكون من الحوار والنص الصوتيين ويجب الدارس الأسئلة حسب ما سمع من التسجيل الصوتي، ويستغرق ذلك حوالي 20 دقيقة. واختبار القراءة مكون من النص المقروء ويجب الدارس الأسئلة حسب ما قرأ، ويُنَاح له 30 دقيقة لإجابة تلك الأسئلة. واختبار الكتابة يكون بطرح سؤال مكتوب ويحييه الدارس بكتابة لا يقل عن 250 كلمة خلال 50 دقيقة. واختبار الكلام يكون عن طريق المقابلة وهو قسمان، فالقسم الأول حوار بين المختبر والدارس عن موضوع ما، والقسم الثاني إلقاء الكلمة من قبل الدارس مستعيناً بأسئلة مقدمة له مكتوب على بطاقة، وله فرصة لإعداد الكلام بمدة يسيرة، ويستغرق هذا الاختبار حوالي سبعة دقائق.

ومن أهم النقاط عند وضع الأسئلة لاختبار كفاءة اللغة العربية هي المراعاة بصفات الاختبار الجيد كما أورده أورد الفوزان (2011: 94-97)، وهي: صدق الأسئلة، وثباتها وسهولة تطبيقها، وتمييزها، وموضوعيتها.

4) الخطوة الرابعة: تحليل البيانات من إجابة الدارسين

يكون التحليل بعد أن تم الاختبار وتصحيح أجوبة الدارسين ويهدف هذا العمل لقياس مدى صلاحية الأسئلة لاستخدامها في ساحات التعليم الواقعة، وعملية تحليل البيانات مستخدمة أسلوب التكرار

ومعالجة كوبر لحساب نسبة الاتفاق وتحليل صدق الأسئلة وثباتها أستخدم أسلوب المنتج- لحظة معامل ارتباط بيرسون (Pearson's Product-Moment Correlation) .

(5) الخطوة الخامسة: عرض أسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية في صورتها الأخيرة
قام الباحث بتعديل أسئلة الاختبار على إثر كشف الخلل نتيجة تحليل البيانات، وذلك للحصول على الاختبار المجود الصالح للاستخدام في قياس كفاءة اللغة العربية لدى الدارسين.

ب. الإجابة عن السؤال الثاني

للإجابة عن السؤال الأول من سؤالي البحث المتعلق بوصف صلاحية اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بكتاب العربية بين يديك على ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1، تم حساب تكرار إجابة التلاميذ لأسئلة الاختبار ومعالجتها وتحليلها وتفسيرها، وكان الاختبار شاملة للمهارات اللغوية الأربعة، وما يلي بيان عنها:

فلاختبار الاستماع 20 سؤالاً مكون من حوارين صوتيين وإلقاء صوتي، فحواران للأسئلة رقم 1 إلى 10 منقسماً خمسة أسئلة لكل حوار، وكان الكلام متوسط السرعة، وأما الإلقاء الصوتي فلعشرة أسئلة باقية، وكان الكلام سريعاً، وهذه التسجيلات الصوتية مأخوذة من موقع الشبكة الدولية (<https://www.youtube.com/@ArabicLanguageAcademyChannel>)

و(<https://www.youtube.com/@Raise-Awareness>) وللتلميذ 5 دقائق للتأكد من أجوبتهم بعد تمام تقديم جميع الأسئلة. إن التلاميذ يواجهون الصعوبة في إجابة أسئلة الاستماع حيث الدرجات صغيرة، فأعلاهم درجة يحصل على أربعين بثمانية أجوبة صحيحة وهذا لثلاثة تلاميذ بالنسبة 16,6% من عدد مشاركي الاختبار، وأدناهم درجة يحصل على خمس درجات بإجابة واحدة صحيحة بالنسبة 5,5% من عدد المشاركين. ومعظم الأسئلة التي تمت إجابتها صحيحة ما بين رقم 1 إلى 11، وما فوق 11 قل من يجب صحيحة، ومن المحتمل يرجع السبب إلى تناسب تلك الأسئلة بمستوى التلاميذ اللغوي.

ولاختبار القراءة 20 سؤالاً مكون من نصين مقروئين، ولكل نص 10 أسئلة، وكان نصان حرين مأخوذين من موقع الشبكة الدولية (www.mawdoo3.com)، والمدة المتاحة لإجابة هذه الأسئلة 30 دقيقة. إن أعلى

الدرجة لاختبار القراءة "جيد جداً" لتلميذين بإجابة صحيحة 16 و 17 أرقام ونسبة ذلك 11,1% من عدد المشاركين، ودرجة الرسوب في هذا الاختبار يعد كبيراً حيث يبلغ عددهم 10 تلاميذ أي 55,5% من المشاركين يحصل على الدرجة دون 60، وخمسة منهم يحصل على أجوبة صحيحة دون النصف من عدد أسئلة القراءة، وهذا يدل على -مع وجود عدد كبير من الرسوب- أن الأسئلة يعد ثباتها جيداً حيث 27,7% فقط من التلاميذ لا يتجاوز أجوبتهم الصحيحة نصف عدد الأسئلة.

ولاختبار الكتابة سؤال واحد يطلب منه التلميذ أن يكتب مقالة مجيباً لذلك السؤال حيث لا تقل عن 250 كلمة خلال 50 دقيقة. إن المقالة التي تحصل على درجة "ممتاز" أربع مقالات من ست مقالات التي تستوفي مطلوب السؤال ونسبة ذلك 33,3% من جميع مقالات المشاركين، وأدنى الدرجة هو "مقبول" بنتيجة 65 وكانت المقالة قصيرة حوالي 120 كلمة فقط، فيظهر هنا أن للتلاميذ قدرة في كتابة المقالة إلا أنهم يحتاجون إلى مهل أكثر ويجب أن يتعودوا بمدة محددة في كتابة المقالة.

ولاختبار الكلام تنقسم الأسئلة إلى قسمين، هما: الحوار وإلقاء الكلمة القصيرة، ويكون التقييم جمعاً بين القسمين. إن التلاميذ الذين تميزوا في الكلام 8 أشخاص بنسبة 44,4%، والعكس فإن الضعيف منهم ثلاثة تلاميذ، تلميذ واحد بدرجة دون "مقبول" ويلحقه تلميذان بدرجة "مقبول" ونسبتهم 16,6% من عدد المشاركين، ومن النقاط اللافتة للنظر هي نقطة مخارج الحروف حيث يؤديها معظم التلاميذ جيداً، وهذا العرض يكون دليلاً على أن مستواهم اللغوي من حيث أداء الكلام جيد بشكل إجمالي.

عند النظر إلى مجموع نتائج اختبار الكفاءة اللغوية من المهارات الأربع، فإن المهارة ضعيفة الأداء عند المشاركين هي الاستماع ثم القراءة، وهذا يؤثر سلباً على النتيجة الأخيرة حيث إن أغلب معدل نتائج التلاميذ لاختبار الكفاءة اللغوية يتراوح ما بين خمسين إلى ستين بل 8 من جميع التلاميذ المشاركين يحصلون على درجة دون "مقبول" لتأثر مجموع النتائج بنتيجة الاستماع والقراءة السلبية ونسبته 44,4%، وإن حصل البعض على سبعين بدرجة "جيد" ونسبته 22,2%.

واختبار الاستماع أكثر صعوبة من اختبار القراءة وذلك بأن يكون خمسة من الأسئلة تمت إجابتها صحيحة لأكثر من نصف العدد من المشاركين ونسبته 25% من مجموع أسئلة اختبار الاستماع، واللافت للنظر أن

معظم أجوبتهم الصحيحة في الأرقام دون العشرة وما فوقها يكاد لا يجيبها التلميذ صحيحة بل يتركها فارغة، ومن المحتمل سبب أساسي لذلك هو عدم قدرة التلميذ على استيعاب الكلام السريع إذ التسجيل الصوتي للرقم 1 إلى 10 مسجل بسرعة متوسطة للكلام غير أنه للرقم 11 إلى 20 مسجل بسرعة كبيرة للكلام، وجملة القول لاختبار الاستماع هو أن التسجيل الصوتي بسرعة كبيرة لم يكن مناسباً للتلاميذ لكون مستواهم اللغوي هو ب1. وأما اختبار القراءة فالأسئلة فيه تعد جيدة إذ الأجوبة الصحيحة موزعة إلى كل الأسئلة الموجودة، و14 سؤالاً تمت إجابتها صحيحة بأكثر من نصف عدد مشاركي الاختبار ونسبته 70% من 20 سؤالاً المطروحة.

وأما ما يتعلق بتأكد صدق أسئلة اختبار استماع والقراءة وثباتها، فقد تم تحليل البيانات عنهما وذلك باستخدام أسلوب المنتج-لحظة معامل ارتباط بيرسون مستعينا ببرنامج SPSS، والمعياري في تحليل البيانات بهذا الأسلوب نوعان، والمستخدم في هذا البحث كما يلي:

- إن كانت درجة دلالة الارتباط للمتغير (significant correlation) أقل من 0,05 (5%) فيُعد صادقاً، كما ذكر (Setyo, 2017: 69).
- إن كانت درجة cronbach's alpha للمتغير أكثر من 0,60 فيُعد ثابتاً، كما ذكر (Sujarweni, 2008) في (Purwanto, 2018: 105).

يظهر مدى صدق أسئلة اختبار الاستماع بعد إجراء الحساب من خلال أجوبة التلاميذ، وذلك بأن الأسئلة الصادقة في اختبار الاستماع حسب أسلوب المنتج-لحظة معامل ارتباط بيرسون هي ست أسئلة بنسبة 30% من مجموع الأسئلة المطروحة، حيث إن درجتها لدلالة الارتباط أقل من 0,05 والأسئلة الباقية غير صادقة بل وحتى سبعة منها بنسبة 35% لا يجيب عنها أحد من التلاميذ، ما يدل على أن صدق الأسئلة في اختبار الاستماع ضعيف ويحتاج إلى تعديل كبير. وأما مدى ثبات أسئلة اختبار الاستماع فيظهر بأن درجة cronbach's alpha 0,646 حيث تتجاوز الحد الأدنى لمعيار الثبات وهو 0,60، ما يدل على أن ثبات الأسئلة في اختبار الاستماع بدرجة جيدة.

كما أن مدى صدق أسئلة اختبار القراءة يتضح بأن الأسئلة الصادقة في اختبار القراءة حسب أسلوب المنتج- لحظة معامل ارتباط بيرسون هي 10 أسئلة بنسبة 50% من مجموع الأسئلة المطروحة، حيث إن درجتها لدلالة الارتباط أقل من 0,05 والأسئلة الباقية غير صادقة بأن تكون لتسع منها تجاوز كبير من 0,05 إلا أن واحدة تكاد تكون صادقة إذ تجاوزت 0,001 درجة فقط، وهذا يدل على أن صدق الأسئلة في اختبار القراءة متوسط ويحتاج إلى تعديل خفيف. وأما مدى ثبات أسئلة اختبار القراءة فيظهر أن درجة cronbach's alpha 0,673 حيث تتجاوز الحد الأدنى لمعيار الثبات وهو 0,60، ما يدل على أن ثبات الأسئلة في اختبار القراءة بدرجة جيدة.

خلاصة البحث

لقد توصل البحث إلى نتائج وهي كما يلي:

1. لإعداد اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بالكتاب العربية بين يديك على ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1 هناك خمس خطوات لازمة، هي:
(أ) جمع المعلومات المتعلقة بهذا الاختبار من معايير الإطار المرجعي وأنواع الاختبارات ومضمون الكتاب العربية بين يديك.
(ب) تعيين المدرسة لإجراء التجربة بأن تكون مناسبة لهذا اختبار.
(ج) تصميم أسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية وذلك بمراعاة صفات الاختبار الجيد ومعايير الإطار واتباع طريقة IELTS في إجراء الاختبار لكونه مبني على معايير الإطار المرجعي نفسه.
(د) تحليل البيانات من إجابة الدارسين لسد الخلل الموجود في التجربة الأولى.
(هـ) عرض أسئلة اختبار كفاءة اللغة العربية في صورتها الأخيرة.

2. مجموع الأسئلة لاختبار الكفاءة اللغوية يعد متوسط الصلاحية للاستخدام إذ إنها بحاجة إلى تعديل كبير في اختبار الاستماع حيث مستوى الصدق فيه 30% وتعديل خفيف في اختبار القراءة حيث مستوى الصدق فيه 50%.

بناءً على النتائج السالفة الذكر فإن الباحث يوصي بإقامة اختبار كفاءة اللغة العربية في نهاية دراسة العربية ضرورية لمعرفة مستوى الدارس اللغوى، والبدء في تجربة استخدام المعايير الدولية في اختبار كفاءة اللغة العربية، واتحاد المؤسسات التعليمية الإسلامية في تصميم اختبار كفاءة اللغة العربية لوجود الاعتراف بنتيجة الاختبار من جميع المؤسسات الإسلامية.

وتقترح الباحث بإجراء البحث المماثل لجميع المستويات المرجعية لدى الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات، وإجراء البحث المماثل لشتى المؤسسات التعليمية، وإجراء البحث حول تطبيق نظام الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات في تعليم اللغة.

المراجع

- 'Asyur, Faridah Fahd (2023). *Al-Ikhtibarat al-Lughawiyah wa Qiyas al-Kifayat al-Tawashuliyah Fi Ta'lim al-'Arabiyah Li al-Nathiqin Bi Ghairiha*. 2th Ed. Majallah Kuliyah al-Lughah al-'Arabiyah Bi Itai al-Barud. Risalah al-Majistir, Jami'ah al-Azhar, Itai al-Barud, No. 36.
- 'Atha, Nadzir Muhammad Bani wa Suzan Binti Sulaiman (2021). *Mustawa al-Kafa'ah al-Lughawiyah Fi al-Nahw Lada Thalabah al-Lughah al-'Arabiyah Li al-Nathiqin Bi Ghairiha Fi Jami'ah al-Urduniyah*. Al-Majallah al-Dauliyah Li Nasyr al-Dirasat al-'Ilmiyah, Vol. 9, No. 1, al-Bahts 17.
- 'Ulwan, Yahya (2007). *Al-Taqwim wa al-Qiyas al-Tarbawi wa Dauruhu Fi Injah al-'Amaliyah al-Ta'limiyah*. Majallah al-'Ulum al-Insaniyah. Jami'ah Muhammad Khaidhir Sakrah, No. 11.
- Abu Sulaiman, Abdul Wahhab Ibrahim (1987). *Kitabah al-Bahts al-'Ilmiy, Shiyaghah Jadidah*. 3th Ed. Jeddah: Dar al-Syarq.
- Al-Fauzan, 'Abdurrahman Bin Ibrahim (2011). *Idha'at Li Muta'allimiy al-Lughah al-'Arabiyah Li Ghairi al-Nathiqin Biha*. 1st Ed. Riyadh: al-'Arabiyah Li al-Jami'.
- Al-Fauzan, 'Abdurahman bin Ibrahim, Mukhtar Thahir Husein, and Muhammad 'Abdul Khaliq. 2015. *Al-'Arabiyah Baina Yadaik*. 2nd ed. Riyadh: Future Media Gate.
- Alfian, Muhammad Ivan (2013). *Anwa' Ikhtibar al-Lughah Min Haitsu Ahdaf al-Tanfidz wa Khuthuwat/Auqat al-Tanfidz wa Kaifiyah al-Ada' (al-Ijabah) wa Kaifiyah al-Shiyaghah*. ivanalfian80.wordpress.com.
- Al-Ghamidiy, Amal 'Aliy 'Athiyah (Tanpa tahun). *Al-Masyru' Mafhumuhu wa Adawat Taqwimihi Fi Madah al-Kifayat al-Lughawiyah*. Jedah: al-Tsanawiyah 76.
- Al-Hadqiy, Islam Yusri 'Ali (2016). *Muraja'ah Kitab al-Ithar al-Marja'i al-Urubbiy al-*

- Musytarak Li al-Lughat: Dirasah, Tadris, Taqyim*. Al-Jami'ah al-Islamiyah al-'Alamiyah bi Maliziya. Majallah al-Dirasat al-Lughawiyah wa al-Adabiyah. Vol. 7, No. 1.
- Al-Hamid, Hilah (2016). *Istiratijiyyat Ta'lim al-Lughah al-Injiliziyah wa 'Alaqtuha bi Kull min Fa'iliyah al-Dzat wa al-Ittijah wa al-Kafa'ah al-Lughawiyah Lada Thalibat al-Marhalah al-Tsanawiyah fi Madinah Buraidah*. Risalah Majistir. Ghairu Mansyurah. Jami'ah al-Qashim, Saudi Arabia.
- Al-Khammas, Faiz Bin hamid Bin Syadid (1429H). *Taqwim As'ilah al-Nahwi Li al-Shaf al-Tsaniy al-Tsanawiy Fi Dhau'i al-Maharat al-Nahwiyah al-Mathlubah*. Risalah Majistir, Jami'ah Ummi al-Qura, Makkah.
- Al-Khauiliy, Muhammad 'Aliy (2000). *al-Ikhtibarat al-Lughawiyah*. 1th Ed. Shuwailih: Dar al-Falah.
- Al-Sulamiy, Maimun Bin Ahmad (2018). *Taqwim Muta'allimiy al-Lhughah al-'Arabiyah Li Ghairi al-Nathiqin Biha Fi Dhau'i al-Kifayat al-Mathlubah Minhum*. Jami'ah Umm al-Qura, Saudi Arabia, Majallah al-Ma'rifah, Vol. 15, No. 2.
- Al-Syathir, Ghassan Bin Hasan (2019). *Ikhtibarat Qiyas al-Kafa'ah al-Lughawiyah Li ghairi al-Nathiqin Bi al-Lughah al-'Arabiyah: al-Tathbiq wa al-Muwashafat wa al-Maqayis*. Jami'ah Nizwa, Sulthanah Oman. Majallah al-Lisaniyat, Vol. 25, No. 1.
- Al-Winas, Muzyaniy (Tanpa tahun). *Baina al-Kafa'ah Fi al-Mu'assasat al-Tarbawiyah. Multaqa al-Takwin Bi al-Kifayat Fi al-Tarbiyah*. Warqalah, Aljazair: Jami'ah Qashisiy Mirbah.
- Al-Zahraniy, Muhammad Bin Abdul Karim (2009). *Tashawwur Muqtarah Li Tathwiri Adawat Qiyas Tahshil al-Thullab Wifqa Ma'ayir al-Jaudah al-Syamilah Bi Wizarah al-Tarbiyah wa al-Ta'lim*. Risalah Dukturah, Jami'ah Umm al-Qura, Makkah, Saudi Arabia.
- Arifin, Zainal (2012). *Evaluasi Pembelajaran*. Cet. 2. Jakarta: Direktorat Jendral Pendidikan Islam-Kementrian Agama RI.
- Cambridge University Press (2007). *Cambridge IELTS 6*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chee, Jennifer D. (2013). *Pearson's Product-Moment Correlation: Sample Analysis*. University of Hawai at Manoa School of Nursing. Looked at 22 June 2024 on (PDF) Pearson's Product-Moment Correlation: Sample Analysis (researchgate.net).
- Council of Europe (2020). *Al-Ithar al-Marja'iy al-Urubbiy al-'Am Li al-Lughat: Dirasah... Tadris... Taqyim*. Diterjemahkan oleh 'Ala 'Adil 'Abd al-Jawwad. Cairo: Dar Ilyas al-'Ashriyah. (uku dengan teks asli, Strasbourg: Council of Europe, 2001, dengan judul: *Gemeinsamer Europaischer Referenzrahmen Fur Sprachen: Lernen, Lehren, Beurteilen*).

- Council of Europe (2020). *Al-Ithar al-Urubbiy al-Marja'iy al-Musytarak Li Ta'allum al-Lughat wa Ta'limiha wa Taqyimiha, al-Mujallad al-Mushahib*. Diterjemahkan oleh 'Abd al-Nashir 'Utsman Shabir. Makkah: Jami'ah Umm al-Qura wa Ma'had Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyah Li Ghairi al-Nathiqin Biha. (Buku dengan teks asli, Strasbourg: Council of Europe, 2020, dengan judul: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment – Companion Volume*).
- Council of Europe. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Cambridge University Press.
- Daib, Hayyan (2018). *Tahlil al-Bayanat*. Al-Jumhuriyah al-'Arabiyah al-Suriyah: al-Jami'ah al-Iftiradhiyah al-Suriyah wa al-Musya' al-Mubdi'.
- Isma'il, Muhammad (2019). *Tashmim al-Ikhtibarat al-Maudhu'iyah bi istikhdam al-Barnamaj al-Hasubiy Fi Tanmiyah al-Lughah al-'Arabiyah Li al-Nathiqin Bi Ghairiha*. Majallah AL-Ta'dib, Vol.14, No. 1.
- Ma'mariy, Ahlam (2018). Usus Wadh'i Ikhtibarat Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyah Li al-Nathiqin Bi Ghairiha. Jami'ah Qashidiy Mirbah Warqalah, Aljazair. Majallah al-Bahits Fi al-'Ulum al-Insaniyah wa al-Ijtima'iyyah, No. 35.
- Ma'ruf, Nayif Mahmud (1985). *Khasha'ish al-'Arabiyah wa Thara'iq Tadrisiha*. 1st Ed. Beirut: Dar al-Nafa'is.
- Mushthafa, Tulus (2018). *Al-Ithar al-Marja'iy al-Indunisiy Li Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyah Fi Dhau'i al-Ithar al-Marja'iy al-Urubbiy al-Musytarak Li Ta'lim al-Lughat*. Al-Multaqa al-'Alamiy al-hadiy 'Asyar Li al-Lughah al-'Arabiyah. 1st Ed. Banda Aceh: Universitas Islam Negeri (UIN) Ar-Raniri dan Ittihad Mudarrisiy al-Lughah al-'Arabiyah (IMLA) Indonesia.
- Nawal, Najmuddin Hasbunabiy Muhammad (2018). *Al-Kifayat al-Tarbawiyah al-Mu'ashirah al-Mathlubah Fi Mu'allim Marhalah al-Asas Li Tahshil al-Ahdaf al-Ma'rifiyah*. Risalah al-Dukturah. Jami'ah al-Sudan Li al-'Ulum wa al-Tiknulujiya.
- Purwanto (2018). *Teknik Penyusunan Instrumen, Uji Validitas dan Reliabilitas untuk Penelitian Ekonomi Syariah*. Cet. 1. Magelang: Staia Press.
- Riyadi Hs, Dedi Eko (2020). *Metode Common European Framework of Reference for Language (CEFR) Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Al-Fakkar: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Arab. Vol. 1, No. 1.
- Setyo Budiwanto (2017). *Metode Statistika untuk Mengolah Data Keolahragaan*. Malang: Universitas Negeri Malang.
- Sulaiman, Mahmud Jalaluddin (2022). *Nahw Ithar Marja'iy 'Arabiy Li Ta'limi al-Lughah al-'Arabiyah Li al-Nathiqin Bi Ghairiha, al-Mabadi' al-Nazhariyah wa al-Muqtarahat al-Tathbiqiyah*. Jami'ah Dimyath. Majallah Buhuts Fi Tadris al-Lughat, Vol.3, No. 21.
- Thu'aimah, Rusydiy Ahmad (1989). *Ta'lim al-'Arabiyah Li ghairi al-Nathiqin Biha, Manahijuhu wa Asalibuhu*. Al-Ribath: al-Manzhumah al-Islamiyah Li Tarbiyah wa al-Ulum wa al-Tsaqafah (ISESCO).

اختبار الكفاءة اللغوية لمتعلمي العربية بكتاب العربية بين يديك على ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) للمستوى ب1 لتلاميذ البنين في الصف الثاني عشر
للمرحلة الثانوية (العالية بإندونيسيا) بمعهد بناء مدني بيوغور نموذجاً

Zainal Arifin (2012). *Evaluasi Pembelajaran*. Cet. 2. Jakarta: Direktorat Jendral Pendidikan Islam-Kementrian Agama RI.

https://en.m.wikipedia.org/wiki/Cambridge_Assessment_English

<https://www.efset.org/ar/cefr/>

<https://www.binamadani.org/about/>

<https://www.mawdoo3.com>

<https://www.youtube.com/@ArabicLanguageAcademyChannel>

<https://www.youtube.com/@Raise-Awareness>